

### Newsletter Contents

- ▶ **Activities** [News from the network](#) | [The ALF launches the "Regional Children's Literature and Reading Program in the Arab World"](#) | [Reading program in schools](#) | [Support for the displaced of Naher El Bared](#) | [Book donation](#)
- ▶ **Network** [Visit to the Mtein Public Library](#)
- ▶ **Beirut Libraries** [Migrant workers celebrate the "International Convention on the protection of migrant workers" at the Beirut Libraries](#) | [Images and rights of Lebanese women](#) | [Workshop on "Communities and Territories: On the Public Sphere and the Public Library"](#) | [Cultural activities](#)
- ▶ **Other News** [73<sup>rd</sup> IFLA World Library and Information Congress](#) | [To pick, savor or devour](#)

Thanks to a generous grant from the Ousseimi Foundation we will soon be updating our web site to better promote and publicize ASSABIL's ongoing and increasing number of activities. On the new site, you will be able to follow the progress of our projects, navigate through our 10-year history, learn more about the activities at the Beirut libraries, take virtual tours of the libraries in our network, and even download documents.

Un grand merci à la fondation Ousseimi dont les dons vont permettre de mettre à jour notre site Internet pour promouvoir les activités des bibliothèques publiques du réseau ASSABIL. La nouvelle version vous permettra, entre autres, de suivre l'avancement de nos projets, naviguer dans nos 10 ans d'histoires, connaître la programmation des bibliothèques de Beyrouth, découvrir celles du réseau ou télécharger de la documentation.

## Activités




### News from the network

Although some projects at the Beirut libraries were suspended during the summer vacation, many of the network libraries were active.

In the Baakline Library, more than 20 children between the ages of 7 and 11 participated in drawing workshops led by

### Des nouvelles du réseau

Si les bibliothèques de Beyrouth ont pris des vacances, ce n'est pas le cas de celles du réseau, qui sont loin d'être restées inactives.

La bibliothèque publique de Baakline a organisé des ateliers de dessin pour une

renowned painter Mr. Maamoun Najjar. In July, 60 teenagers with a passion for music conducted research on the history of musical instruments and attended concerts led by Mr. Rabih Jawhary, the director of the Art and Music Center. The younger children (4-7 years old) were also busy: they attended summer camp and learned how to cook, make handicrafts, sing new songs, and to read to each other - and to themselves.

In Mtein, the summer workshops were an opportunity for 30 children between the ages of 4 and 10 to learn about the world. During story hours, they heard about the traditions and culture of different countries and then later took part in drawing sessions, handicraft workshops, and games inspired by the stories they had just heard. Teenagers who participated in the Annual Peace Conference held in Mexico took part in debates and discussions on peace and reconciliation, the environment, and development.

From July through September, the Beit Meri Public Library hosted activities for different age groups including adults. Fifteen men and women attended English courses for beginners while younger children (7-10 years old) prepared for a theatrical performance that they will soon present to their parents and friends.

The Aitite Library, which was completely destroyed during the Israeli bombing campaign last summer, has finally opened its doors at a new location thanks to help from various cultural organizations including ASSABIL, the Ministry of Culture, and Collectif Bibliban.

With support from the Italian NGO ARCI Cultura E Sviluppo, ASSABIL, MADA, and the Rene Mouawad Foundation construction has begun on Hermel's new full-service public library. ASSABIL offered technical support and expertise for the establishment of this new public library: two of its members, Joe Haddad and Ziad Bou Alwan, provided technical advice and assisted with the evaluation of architectural studies and plans. In addition, ASSABIL will provide the library staff with training related to the organization of the library's resources and to encourage the use of particular tools such as referencing systems, cataloguing, and library networking.

vingtaine d'enfants de 7 à 11 ans sous la houlette du peintre Mamoun Najjar. En juillet, ce sont 60 adolescents qui ont pu s'adonner à leur goût pour la musique en effectuant des recherches sur l'histoire et les différents instruments avec Mr Rabih Jawhary, directeur du Centre des Arts et de la Musique. Quant aux 4-7 ans, ils se sont initiés aux travaux manuels ou l'art de cuisiner, ont appris de nouvelles chansons et se sont fait la lecture les uns aux autres.

Dans la bibliothèque publique de Mtein, les ateliers estivaux ont permis à 30 enfants de 4 à 10 ans de s'ouvrir au monde entier en écoutant des contes traditionnels de pays variés qui donnaient lieu à des dessins, jeux et activités manuelles. Des jeunes ayant participé à la conférence annuelle pour la paix à Mexico ont pris part à des discussions et débats sur l'environnement, le développement et la réconciliation.

De juillet à septembre, la bibliothèque de Beit Meri s'est adressée non seulement à des enfants de différents âges, mais aussi des adultes en dispensant des leçons d'anglais à 15 grands débutants. De leur côté, les 7-10 ans ont préparé pendant deux mois un spectacle de théâtre qui a fait la joie de leurs parents et copains.

La bibliothèque d'Aitit, complètement détruite par les bombardements israéliens de l'été dernier, a rouvert ses portes dans un nouveau local grâce aux efforts conjoints de différentes organisations dont Assabil, le ministère de la Culture et le collectif Bibliban.

Et c'est grâce au soutien de ARCI Cultura E Sviluppo, une ONG italienne, ASSABIL, MADA, et la fondation René Mouawad qu'Hermel se verra bientôt dotée d'une nouvelle bibliothèque publique.

Les travaux de construction ont déjà commencé. Joe Haddad et Ziad Bou Alwan, deux membres du comité administratif d'ASSABIL, ont participé à l'évaluation architecturale du nouveau local.

ASSABIL apportera aide et expertise sur l'aménagement des locaux, l'équipement, la constitution du catalogue et la mise en place d'activités régulières ou ponctuelles. De plus, ASSABIL organisera des sessions de formation pour les bibliothécaires et volontaires de Hermel autour de la de la gestion de la bibliothèques et sur le rôle des livres dans l'enseignement.



### The ALF launches the "Regional Children's Literature and Reading Program in the Arab World"

The Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures launched a three-year regional program to promote children's literature and reading in five Arab countries: Egypt, Jordan, Lebanon, Palestine, and Syria. This project seeks to develop children's literature in the MENA region and to encourage a love of reading especially among young people to increase their understanding of themselves, their society, and the world. Most importantly, the project will support efforts to strengthen some of the skills that are so critical to these children's future success and development.

The first stage of this program will focus on developing a holistic, participative, and targeted approach, strengthening planning and management skills, and promoting a regional strategy for developing children's literature. ALF is organizing workshops for people working in this area in all five countries during which specialists in children literature and public reading will assist in the development of a common vision for children's literature and to plan effectively for its development.

In Lebanon and under the patronage of the Ministry of Education, the Anna Lindh Foundation co-organized a workshop with the Al Hoda Society for Social Care - NASMA Center at the UNESCO Office July 25-27 and September 3-4. Members of governmental and non-governmental cultural and educational organizations, users of books (university and school teachers, librarians, trainers, activity organizers), and "decision makers" (managers, representatives of ministries, people involved in the production of books) shared their experience in public reading and children's literature and developed criteria on how to "evaluate" children's literature.

Clarisse Chebli, a member of ASSABIL's Administrative Committee spoke about what different civil society organizations do to promote public reading in Lebanon and about ASSABIL's role in creating and managing public libraries throughout Lebanon and organizing country-wide

### Programme de l'ALF pour la lecture et littérature jeunesse dans le monde arabe

La fondation euro méditerranéenne Anna Lindh (ALF) pour le dialogue entre les cultures met en place simultanément en Egypte, Jordanie, Liban, Palestine et Syrie un programme régional de développement de la littérature jeunesse. Son objectif est de favoriser le goût de la lecture chez les enfants afin de leur permettre de mieux comprendre leur propre personnalité, leur société et le monde d'aujourd'hui.

La première étape de ce programme est constituée d'ateliers pour les professionnels du livre et de l'éducation de chacun des cinq pays. Des spécialistes de la littérature jeunesse et la lecture publique élaborent avec eux une vision commune de la littérature pour enfants et d'un plan de développement spécifique .

Au Liban, sous le patronage du ministère de la Culture, l'ALF et Al Hoda Society for Social Care ont organisé deux rencontres dans le centre NASMA, au bureau de l'UNESCO, du 25 au 27 juillet et les 3 et 4 septembre derniers. Membres d'organisations gouvernementales et d'ONG, gens du livre et pédagogues ont partagé leur expérience de la lecture publique et la littérature en vue de définir les critères qui permettent d'évaluer les livres pour enfants.

Clarisse Chebli, membre du comité administratif d'ASSABIL, est intervenue pour présenter les actions de différentes associations libanaises pour la promotion de la lecture, et le rôle d'ASSABIL dans la création, la supervision de bibliothèques publiques et l'organisation d'activités autour du livre dans l'ensemble du pays. La discussion qui suivit tournait autour des partenariats à nouer entre les diverses organisations et la nécessité de leur donner une plus grande visibilité grâce à une campagne d'information dans les médias nationaux.

"Cent et un livres" est une exposition de 101 livres pour enfants publiés dans le monde arabe (Algérie, Bahreïn, Egypte, Emirats Arabes Unis, Jordanie, Liban, Maroc, Soudan, Syrie et Tunisie) réunis

activities to promote the love of reading among people of all ages and from different social, economic, and cultural backgrounds. The discussion that followed focused on the necessity of building bridges among the different associations and increasing their visibility through nationwide media campaigns.

"One Hundred and One Books" is an exhibit of 101 children's books from Algeria, Bahrain, Egypt, Jordan, the United Arab Emirates, Morocco, Sudan, Syria, and Tunisia that specialists from the ALF program have put together. ASSABIL is arranging for this exhibit, which is a wonderful way to introduce Lebanese children to other Arab cultures and traditions through books and reading, to travel throughout ASSABIL's network.

#### Reading program in schools

We have started to prepare to resume the reading program in schools that we organized in 11 public libraries and 20 schools last year.

We hope to involve 22 public libraries and the mobile library in the project this year. So far we have identified the following public libraries (Aitite, Aley, Baakline, Bablieh, Bachoura, Barouk, Batroun, Beit Meri, Chanay, Geitawi, Hermel, Joun, Mtein, Saida-Maarouf Saed Center, Municipal Public Library of Saida, Srifa, Tripoli, Zahleh, Haret Hreik, Hamana, Jezzine, and Khreybet El Chouf ) that will participate in this project and invited them to send representatives to two training sessions led by Joumana Behlok at our Training and Resource Center.

During the training sessions in early September, Joumana reminded the librarians about how to introduce school students to the concept of public libraries as public spaces, organize successful activities for children of all ages, and to choose an appropriate topic for discussion and then select relevant books according to the age group and the topic.

#### Support for the displaced of Nahr El Bared

ASSABIL donated 23 boxes of new English books to the El Badawi Camp for children and adults who had been forced to flee from the Nahr El Bared Camp in Tripoli.

In addition to the book donation, ASSABIL organized training for volunteers who came to us seeking advice and suggestions on what types of activities they should organize for the displaced children from Nahr El Bared.

par les experts du programme de l'ALF. ASSABIL, chargée de la mise en place de cette exposition au Liban, lui fera faire le tour du réseau pour que les petits Libanais puissent, par le biais des textes et des illustrations, découvrir les cultures d'autres pays arabes.

#### Programme de lecture buissonnière

Tandis que les enfants redeviennent des élèves, nous préparons la reprise du programme de lecture dans les écoles.

S'il concernait 11 bibliothèques publiques l'an dernier, nous espérons le mettre en place dans 22 bibliothèques cette année: Aitit, Aley, Baakline, Bablieh, Bachoura, Barouk, Batroun, Beit Meri, Chanay, Geitawi, Hamana, Haret Hreik, Hermel, Jezzine, Joun, Khreybet el Chouf, Mtein, Saida-Maarouf Saed Center et la bibliothèque municipale de Saida, Srifa, Tripoli et Zahleh. Les responsables de chacune sont invités à participer à deux sessions de formation menées par Joumana Behlok dans notre Centre de ressources et de formation, rue Mohammed el Hout.

La session de formation début Septembre a abordé les points suivants: initier les élèves au concept d'espace (et bibliothèque) public(que), organiser des animations pour tous les goûts et tous les âges, choisir un sujet pertinent de discussion et des livres qui correspondent tant au sujet qu'aux enfants.

#### Soutien aux déplacés de Naher Al Bared

Face au chaos et au dénuement qui sont le lot quotidien des réfugiés de Naher Al Bared, notre association a fait passer 23 caisses de livres pour enfants et adultes à ceux qui sont relogés dans le camp de Badawi.

Afin d'accompagner cet envoi et à la demande de volontaires, Najla Khoury, membre fondatrice d'Assabil, a dispensé à 20 personnes de la Palestinan Youth and

Najla Khoury, a founding member of ASSABIL, showed 20 volunteers from the Palestinian Youth and Children's Association how to make games using recycled materials.

#### Book donation

The collections at our Resource and Training Center are now much richer thanks to a recent book donation from the Sabre Foundation. We also donated books from Sabre to the Arab University, the Children's Cancer Center, Beit Atfal Al Somoud Library, Iqra Association, Bourj El Brajneh Cultural Center, and to the Ministry of Culture's libraries in Tannourine, Habbouche, Taybe, Achkout, Machta al Hassan, Ber Elias, Tyre, and Kamed El Louz. We coordinated the book donation with World Vision, Beit Atfal Al Somoud, and Iqraa.

Children association une formation sur les animations que l'on peut faire avec du matériel de récupération.

#### Distribution de livres

La collection au Centre de Ressource et de Formation s'est enrichie grâce aux dons de livres offerts par la fondation SABRE. Nous avons réparties le reste des livres entre l'Université Arabe, le Children Cancer Center, la bibliothèque gérée par Beit Atfal al Somoud, l'association Iqraa, le centre culturel de Bourj el Brajneh en coopération avec World Vision et, sans oublier les bibliothèques partenaires du ministère de la Culture à Tannourine, Habbouche, Taybe, Achkout, Machta al Hassan, Ber Elias, Tyre et Kamed el Louz.



Visit to the Mtein Public Library

Located between Beirut and Zahleh, Mtein is a small village of 4,000 inhabitants that you may have heard about because it hosts a famous music festival every year. In addition to its altitude at 1,000 square meters, its fresh air, and its beautiful old buildings, Mtein is also known for its lively public library.

Its 150-meter multipurpose room is used for both cultural and educational activities and is the location for its collection of 7,200 Arabic, English, and above all French books (including a great number of

Visite de la bibliothèque de Mtein

Entre Beyrouth et Zahlé, Mtein est une petite ville de 4000 habitants dont vous avez peut-être entendu parler du festival de musique annuel. Outre ses 1000m d'altitude, son air pur et ses belles demeures anciennes, elle possède une bibliothèque publique vivante et chaleureuse.

Ses 150m<sup>2</sup> se partagent entre un espace d'animation polyvalent et un fonds de 7 200 titres en arabe, anglais, mais surtout en français, dont de nombreux livres pour

children books). Mondays through Fridays, the members of the library staff work in the mornings with students from four neighboring schools; in the afternoons, the library opens its doors to readers of all ages. During the summer vacation, the library is open until late in the evening and hosts various activities in its 100 square meter garden. Managed by a cultural association «Mots, arts et lumière», the library hosts daily reading workshops; activities related to theater, pottery, and handicrafts; screens movies; and participates in national events such as the Salon du Livre and National Reading Week. The Mtein Public Library is visited primarily by children who come with or without their mothers. The library is fortunate to have an enthusiastic librarian who tirelessly organizes cultural and educational activities to attract the public to the library.

enfants. Ouverte du mardi au samedi, elle reçoit les élèves de l'une des 4 écoles environnantes le matin et le public l'après-midi. L'été, en revanche, elle ouvre matin et soir et de multiples activités se tiennent dans son jardin de 100m<sup>2</sup>. Gérée par l'association culturelle «Mots, arts et lumière», elle propose des ateliers quotidiens de lecture, théâtre, poterie ou bricolage pendant les vacances, projette un film par quinzaine et participe aux événements nationaux que sont le Salon du livre francophone et la Semaine de la lecture. Principalement fréquentée par des enfants, avec ou sans leur maman, la bibliothèque de Mtein est dotée de 3 ordinateurs, mais surtout d'une bibliothécaire passionnée et d'une animation constante.

Beirut Libraries & Training & Resource Center



Migrant workers celebrate the "International Convention on the protection of migrant workers" at the Beirut Libraries

Les employés immigrés fêtent la "Convention internationale sur la Protection des Droits de tous les Travailleurs Migrants " aux Bibliothèques de Beyrouth

On July 1, 2003, the United Nations Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families was formally adopted. To celebrate this historic day with migrant workers in Lebanon, the Geitawi and Bachoura Municipal Public Libraries organized a number of enormously successful activities related to the rights, conditions, and cultures of migrant domestic workers on July 18 and 24. More than 30 people (social workers, housewives, school and university

Le 1er juillet 2003, la Convention Internationale sur la Protection des Droits de tous les Travailleurs Migrants entra en vigueur. Pour fêter ce jour historique, les deux bibliothèques de Beyrouth ont organisé des animations autour des conditions de vie, droits et cultures respectives des employés de maison immigrés. Plus de 30 personnes (travailleurs sociaux, femmes au foyer, professeurs, étudiants, avocats, hommes d'affaires et journalistes) ont suivi et commenté à Bachoura le 18

teachers, university students, lawyers, businessmen, and reporters) met at the Bachoura Library on July 18 to watch and discuss "Maid in Lebanon," a documentary by Carole Mansour on young Sri Lankan women who leave their countries to become domestic workers in Lebanon.

The cultural event in the Geitawi Garden on July 24 was an opportunity for hundreds of Lebanese to learn something about Ethiopian, Indian, Sri Lankan, and Philippine traditions and cultures, listen to their music, learn their traditional dances, and taste their cuisine.

#### Images and rights of Lebanese women

Starting in mid October, we will be co-organizing with the UNDP a series of activities on women who are under-represented in many areas of economic, political, social, and religious life in the Middle East. One of the activities will focus on how the absence of a civil code in Lebanon impacts women as it relates to marriage, child custody, and divorce. Because there is no civil code in Lebanon, these "personal status" issues are decided by the different legally recognized religious communities.

Another activity will shed light on women's roles and how women are portrayed in the media using testimonies from current women journalists. If you would like to take part in any of these activities, please contact the Beirut libraries.

#### Workshop on "Communities and Territories"

aMAZElab, an Italian cultural foundation based in Milan, and the Heinrich Böll Foundation's Middle East office in Beirut will organize a seminar on 17 November at the American University of Beirut (AUB) and three workshops from 19-22 November in the Bachoura and Geitawi public libraries in addition to a public place in Haret Hreik on "Communities and Territories." This project is one of many projects that aMAZElab launched in 2000 to investigate the contemporary life of some of the most interesting cities in the world from a cultural, social, and geopolitical point of view. Having looked at Modena, Sassulo, Formigine, Larissa, Barcelona, Alexandria, Istanbul, Nicosia, and Kiev, it is now Beirut's turn - a city rich in complexities and diversity.

From an economic point of view, the history of Beirut is rooted in thriving trade thanks to its international port and banking system. From a social point of view, there is a world of possibilities - in

juillet! "Maid in Lebanon" un documentaire de Carole Mansour qui décrit le parcours de certaines femmes qui viennent du Sri Lanka pour devenir employées de maison au Liban.

Le festival multiculturel organisé à Geitawi le 24 juillet a fait découvrir à des centaines de Libanais des traditions, musiques, danses et petits plats du Sri Lanka, d'Éthiopie, d'Inde et des Philippines.

#### Droits et images des femmes

A partir de la mi-octobre, nous mettrons en place, en partenariat avec le PNUD, des activités concernant les femmes qui, en dépit de leur nombre, restent considérées comme une «minorité» dans les sphères économiques, politiques, sociales et religieuses.

Une rencontre permettra d'éclairer la situation juridique des Libanaises, dont le mariage, le divorce et la garde des enfants dépendent des lois propres à chaque communauté religieuse.

Par la suite, nous aborderons le rôle et la représentation des femmes dans les médias locaux à travers des documentaires et témoignages de journalistes. Si vous souhaitez participer à l'une de ces activités, vous pouvez contacter la bibliothèque Publique Municipale - Bachoura.

#### Atelier à venir: «Communautés et Territoires»

aMAZElab, une fondation culturelle italienne basée à Milan, et le bureau moyen-oriental de la Heinrich Böll Foundation organiseront du 17 au 22 Novembre, un séminaire à l'université Américaine de Beyrouth (AUB), ainsi que trois ateliers dans les bibliothèques de Bachoura, Geitawi et Haret Hreik sur le thème des «Communautés et Territoires». Ce projet fait partie d'un programme lancé en 2000 par aMAZElab pour étudier la vie contemporaine des villes réputées complexes dans une perspective sociale, culturelle et géopolitique. Après Modène, Sassulo, Formigine, Larissa, Barcelone, Alexandrie, Istanbul, Nicosie et Kiev, c'est au tour de Beyrouth, laquelle ne manque évidemment ni de diversité ni de complexité.

Du point de vue économique, l'histoire de Beyrouth est liée à l'épanouissement commercial de son port international et son système bancaire. Socialement, les Beyrouthins disposent d'une multitude de

the words of the intellectual and world-renowned scholar Albert Hourani - in living in two or three worlds at the same time, without really belonging to any of them. Threatened by material destruction since the 1975 Civil War right up until the 2006 Israeli war and the recent assassinations, Beirut's memory is closely bound up in its own shattered image. At the same time, Beirut is always full of new energies along with new capital, new projects, and new forms of socio-cultural development. It is this relationship between the community and territory and between city and citizens that lies at the heart of this workshop. International and local artists will explore with young artists and students from different social, educational, and cultural backgrounds the different and unexpected ways in which the public sphere and public space can be represented, exploited, and documented. The experimental talks will pave the way for young men and women to explore the possibility of a real platform of discussion on issues related to their own territories, producing important works on public sphere and public space through picture taking, film making, drawings, and writings. A public presentation of this material will take place on 22 November. In 2008, the association plans to publish the work of the participants accompanied by critical essays.

*If you want to take part in any of these workshops [click here](#)*

Cultural activities

At the Bachoura Municipal Public Library, Civil Defense Building, 3rd floor, 7:30 pm

À la BPM de Bachoura, Imm. de la Défense civile, 3ème étage, à 20 h.

- October 1<sup>st</sup> An introduction to Arab classical music by Elias Sahhab: "religious songs"  
*Le chant religieux dans la musique orientale, par Elias Sahhab.*
- October 8<sup>th</sup> A chance to listen to music with Bachir Sfeir : Women interpreters (second part)  
*Ecoute musicale de Bachir Sfeir: «Femmes interprètes», 2<sup>e</sup> partie.*
- October 24<sup>th</sup> Serge Yared presents the anti-war film "Full Metal Jacket" by Stanley Kubrick  
*Ciné club pacifiste animé par Serge Yared: Full Metal Jacket, un film de Stanley Kubrick.*

possibilités, selon l'intellectuel Albert Hourani, dans le fait de vivre dans deux ou trois mondes en même temps sans appartenir à aucun. Menacée de destruction totale depuis le début de la guerre civile en 1975 et jusqu'aux récents bombardements israéliens de l'été 2006, la mémoire de Beyrouth est près d'être submergée par son image de ruines. Cependant la ville est constamment en ébullition, invente de nouveaux projets, de nouvelles formes de développement socioculturel. C'est cette relation entre population et territoire, entre la ville et ses habitants, qui sera au centre des ateliers de novembre. Des artistes locaux et internationaux accompagneront de jeunes artistes et étudiants de milieux divers dans la recherche de façons inédites d'utiliser et représenter l'espace public. Ils permettront aux jeunes d'explorer les potentialités d'une vraie plateforme de discussion sur les problèmes liés à leur territoire et de créer leur propre mémoire de la sphère publique à travers des dessins, des textes, des films et des photos. Ces réalisations seront exposées dans la bibliothèque de Haret Hreik du 22 au 29 novembre. En 2008, l'association publiera le travail des participants, accompagné d'essais critiques, qui sera distribué dans toutes les bibliothèques publiques.

*Si vous souhaitez participer à l'un de ces ateliers, [cliquez ici](#)*

Activités Culturelles

Other news



Autres Nouvelles





### 73<sup>rd</sup> IFLA World Library and Information Congress

Clarisse Chebli, a member of ASSABIL's Administrative Committee, took part in the 73rd IFLA World Library and Information Congress in Durban, South Africa August 19-23, 2007. This year's congress focused on "Libraries for the Future: Progress, Development, and Partnerships" - on how public libraries can ensure that they meet the different needs of their patrons: education; research; business and economic intelligence; adult education and leisure; children; entertainment; creativity; political and development agendas; etc. Participants explored how libraries and information centers should and could develop creative strategies to link these different worlds together with the help and support of IFLA.

Particular attention was also given to the third world and the importance of establishing partnerships to support public libraries in developing countries and the increasing importance of securing external funding for public libraries. Two initiatives were taken to support public libraries in the developing world: the designation of the Alexandria Public Library in Egypt as IFLA's Arab and Middle East office and the adoption of Arabic as one of IFLA's official languages along with Spanish, French, English, German, Chinese, and Japanese.

To pick, savor or devour

#### ***The library at night by Alberto Manguel***

What does a Colombian monkey, an Italian monastery, a house in Toronto, a writer's room, the internet, a Japanese Buddhist temple, an imaginary list, the Lebanese university building, and the memories of a Yiddish poet have in common? They were all or will be transformed into libraries.



### 73<sup>e</sup> Congrès mondial de l'IFLA

Clarisse Chebli, membre du comité administratif d'Assabil, a participé au 73e congrès mondial des bibliothèques et de l'information organisé par l'IFLA du 19 au 23 août à Durban, en Afrique du Sud. L'édition de cette année, «Bibliothèques d'avenir: progrès, développement et partenariats», portait sur les moyens à mettre en œuvre pour que les services des bibliothèques publiques correspondent aux besoins d'information de leurs différents usagers: éducation, recherche, formation des adultes et réinsertion professionnelle, renseignements sur la finance, l'économie, les programmes politiques et de développement, animations pour les enfants et dynamisation de la vie culturelle. Il fut discuté des stratégies innovantes qui permettraient aux bibliothèques et centres d'information, avec le soutien de l'IFLA, de faire le lien entre les différents milieux d'une société.

D'autres points cruciaux furent également abordés: l'émergence de nouvelles bibliothèques publiques dans le Tiers-monde grâce à des partenariats internationaux, l'amélioration des structures existantes et l'importance de la recherche de fonds. Enfin, la Bibliothèque publique d'Alexandrie a été choisie pour accueillir le siège du bureau arabe et moyen-oriental de l'IFLA. Et l'arabe vient de rejoindre l'espagnol, le français, l'anglais, l'allemand, le chinois et le japonais en devenant l'une des langues officielles de l'organisation.

A picorer, savourer ou dévorer

#### ***La Bibliothèque, la nuit d'Alberto Manguel***

Quel est le point commun entre un âne colombien, un monastère italien, une maison à Toronto, une chambre d'écrivain, Internet, un temple bouddhiste japonais, une liste imaginaire, un bâtiment de l'Université Libanaise et la mémoire d'une poétesse yiddish en exil ? Tous ont été,

With sophistication and a truly unique voice, the cosmopolitan Alberto Manguel helps us explore the life and work of those funny spaces where human beings have never stopped accumulating books - and more books. Helped by Aristotle, Dewey, Abu Nuwas, Virginia Woolf, Borges, Shôtoku, and many others, he helps us discover the range of techniques that have been invented to organize, save, teach and circulate, read, and - unfortunately - sometimes to destroy and ban many texts.

Manguel takes us from one anecdote to another and from one library to another. Each one, including his own personal library, is a reminder of an unrealized aspiration: "to contain all the languages of Babel and all the volumes of Alexandria."

Alberto Manguel, *The Library at Night*, ed. Alfred A. Knopf, Canada, 2006; translated into French by Christine Le Bœuf. *La Bibliothèque, la nuit*, Actes-Sud /Léméac, 2006.

**Aline Hazerbejian, an active member of ASSABIL, recommends the following books:**

**Extebarria, Lucia.**

*Un miracle en équilibre*. Editions 10/18, 2007, 414 p.

While writing a long letter to her daughter, the mother reveals to the readers some reflections on femininity in a novel full of humor and emotion.

Was awarded the 2004 Planeta Award.

**Claudel, Philippe.**

*Les Ames grises*. Le livre de poche, 2005, 279 p.

In a small province, the body of a 10 year old girl is found in the water. Many people are suspected...

Was awarded the 2003 Renaudot Prize - 2004 Elle Readers Prize.

**Wolfe, Tom.**

*I am Charlotte Simmons*. Vintage 2005, 771 p.

Charlotte Simmons is a naive and innocent young woman who wins a scholarship to the elite Dupont University. College is a rude awakening for her: she soon learns that for the upper-crust coeds of Dupont, sex is cool and kegs trump academic achievement every time.

sont, ou deviendront des bibliothèques.

Avec l'érudition et le goût de l'insolite qu'il mettait à nous raconter *Une histoire de la lecture*, l'écrivain cosmopolite Alberto Manguel nous fait explorer la vie, les œuvres de ces drôles d'espaces où les humains n'ont jamais cessé d'accumuler des livres, toujours plus de livres. Aidé d'Aristote, Dewey, Abu Nuwas, Virginia Woolf, Borges, Shôtoku et bien d'autres, il nous fait découvrir les entreprises les plus rigoureuses et les projets les plus farfelus inventés pour ordonner, sauvegarder, faire connaître et circuler, lire, mais malheureusement aussi détruire et interdire des textes.

Du parchemin au numérique, Manguel nous promène d'anecdote en anecdote et de bibliothèque en bibliothèque dont chacune, y compris la sienne, est «un rappel de ces deux aspirations irréalisables - le désir de contenir toutes les langues de Babel et celui de posséder tous les volumes d'Alexandrie».

Alberto Manguel, *The Library at Night*, ed. Alfred A. Knopf, Canada, 2006 ; traduction française de Christine Le Bœuf: *La Bibliothèque, la nuit*, Actes-Sud /Léméac, 2006.

**Aline Hazerbejian, membre active d'Assabil, vous conseille les livres suivants:**

*Un miracle en équilibre* de Lucia Extebarria, (Éditions 10/18, 2007, 414 p.) En écrivant une longue lettre à sa fille, une mère nous livre une réflexion sur la féminité actuelle. Roman bourré d'humour et d'émotion qui a reçu le Prix Planeta 2004, équivalent espagnol du prix Goncourt.

*Les Ames grises* de Philippe Claudel (Le Livre de Poche, 2005, 279p.) Hiver 1917, dans une petite ville de la province française, une fillette de dix ans est retrouvée morte dans l'eau. Plusieurs personnes semblent suspectes sous la plume du narrateur qui retrace les faits. Prix Renaudot 2003 - Prix des lectrices de Elle 2004.

*I am Charlotte Simmon* de Tom Wolfe (Vintage, 2005. 771p. traduction en français disponible chez Pocket) Une jeune et naive jeune femme ayant obtenu une bourse pour étudier à l'université de Dupont découvre les mœurs mouvementées de l'élite sociale.



**ASSABIL**  
**Training and Resource Center**  
Naoura Building  
394, Mouhammad el-Hout Street  
Ras Nabaa, Beirut  
Tel: 961-1-66 46 47  
[www.assabil.com](http://www.assabil.com)

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association  
*Association des amis des bibliothèques publiques*

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)

© ASSABIL, all rights reserved